

Jyllands-Posten

21.04.2020 KL. 07:36

Forlag holder fast: Ordet "Israel" er flere steder pillet ud af ny bibeludgivelse

I "Bibelen 2020" er der stort set ingen referencer til Israel. Det er sket af forståelsesmæssige årsager, forklarer Bibelselskabet.



BERIT ERTMANN

I Det Nye Testamente findes der talrige referencer til Israel, hvor ordet optræder med flere betydninger i evangelierne.

Man skal dog læse nyudgivelsen "Bibelen 2020: En mundret og nudansk oversættelse" meget grundigt for at finde ordet. Det skyldes, at Bibelselskabet har valgt at fortsætte en ellers

noget kritiseret praksis og stort set skrive Israel ud af Den Nye Aftale, som er den nudanske oversættelse af Det Nye Testamente.

Kun en enkelt gang optræder ordet i den nye udgivelse, nemlig i en passage, der citerer direkte fra Det Gamle Testamente.

»Der er i Den Nye Aftale blevet mere "det jødiske folk" og "jøderne" for at klargøre meningen og undgå misforståelser. Det er ikke et ideologisk valg, men derimod et kommunikativt valg: Meningen skal frem, teksten skal være umiddelbart forståelig også for den læser, der ikke har et indgående kendskab til bibel og kristendom,« skriver Bibelselskabets generalsekretær Birgitte Stoklund Larsen i en forklaring på selskabets [hjemmeside](#).

Den autoriserede oversættelse af Bibelen til dansk er fra 1992. Her er ord og udtryk mere direkte oversat, og her fremgår Israel stadig. Ifølge Bibelselskabet er "Bibelen 2020" ikke tiltænkt som en erstatning for den autoriserede oversættelse, men som et supplement.

LÆS OGSÅ**En fejl har sneget sig ind i dansk oversættelse af biblen**

I Det Gamle Testamente fremgår ordet "Israel" stadig flere gange, og det undrer præsten Kristoffer Garne fra Kjellerup og Omegns Valgmenighed. Til [Kristeligt Dagblad](#) siger han, at det virker ukonsekvent at nævne Israel flere gange i Det Gamle Testamente, men undlader at bruge ordet i Det Nye Testamente.

Ifølge Kristoffer Garne virker det politisk at fjerne ordet.

»Der er en stærkere billedrigdom i ordet "Israel", så der går helt klar noget tabt her. Det ligner lidt et mærkeligt knæfald for en meget betændt politisk debat. Man har ønsket ikke at tage stilling til Israel-Palæstina-konflikten og taget ordet ud af den grund. Men så har man alligevel gjort det ved ikke at nævne det,« siger han.

Også Jan Frost, som er tidligere formand for Ordet og Israel, har i et [videoklip](#) kritiseret hvad han kalder den »systematiske fjernelse« af "Israel".

»Gør det teksten lettere at forstå, når man fjerner navnet Israel, og kommer meningen tydeligere frem? Selvfølgelig ikke. Årsagen til, at man har gjort det, må være en anden,«

På Jesu tid hed det geografiske område Judæa. Ordet Israel i Bibelen refererer ikke til den relativt unge nation, vi i dag kender som Israel, men bliver bl.a. brugt som en betegnelse for jøderne såvel som en reference til et geografisk område.

Teologen Bodil Skjøtt, der er tidligere generalsekretær i Israelsmissionen, ærgrer sig over udeladelsen af "Israel". Hun siger dog til Kristeligt Dagblad, at hun godt forstår, at oversætterne har valgt at oversætte ordet til eksempelvis "jødiske".

Ifølge Bibelselskabet er omskrivelsen sket »for at undgå den helt oplagte misforståelse med den moderne stat Israel«.

Allerede i 2007 lød der kritik af Bibelselskabet, fordi man havde fjernet ikke bare Israel men også ordene "nåde" og "barmhjertighed" fra Det Nye Testamente og erstattet dem med ord som "kærlighed" og "omsorg".